

# L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X style file for the *Suśrutasaṃhitā* Incremental Translation

Dominik Wujastyk

November 8, 2023

## Contents

<b>1</b>	<b>Load various local standard macro packages</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Running headers and page numbering</b>	<b>4</b>
<b>3</b>	<b>Some more packages</b>	<b>4</b>
<b>4</b>	<b>More formatting macros</b>	<b>4</b>
<b>5</b>	<b>Fonts and languages</b>	<b>5</b>
<b>6</b>	<b>Bibliography magic</b>	<b>6</b>
<b>7</b>	<b>Layout of the translation texts</b>	<b>6</b>
<b>8</b>	<b>Home-made commands for general convenience and consistency</b>	<b>8</b>
8.1	Referring to standard editions . . . . .	8
8.2	Names of works . . . . .	9
8.3	Citing Sanskrit words in the text . . . . .	9
8.4	Grammatical root . . . . .	9
8.5	Marginal notes . . . . .	10
8.6	Marking differences . . . . .	10
8.7	Auto-translation and Index of Materia Medica . . . . .	10

<b>9</b>	<b>Legacy commands</b>	<b>10</b>
9.1	For the old, four-argument plant command . . . . .	10
9.2	Some undefined environments . . . . .	11
9.3	Load the xcolor package here, just before the document begins	11

# 1 Load various local standard macro packages

`packages (env.)` Load my standard Xe<sub>La</sub>TeX macros. They are maintained and published here: <https://github.com/wujastyk/xelatex> They do things like set up Polyglossia, choose fonts and languages, load bib<sub>La</sub>TeX and point to my bibliography, etc.

```
1 \usepackage{%
2     xelatex-generic,
3     xelatex-biblatex,
4     xelatex-indexing,
5     booktabs, % better-looking tables
6 }
```

`hyperref (env.)` Here we load `hyperref` and set the colours we want for hyperlinking.

We put it at this position *after* loading the `index/glossaries` package, `xelatex-indexing`, to avoid clashes. See the documentation to `indextools` on this topic of priority.

```
7 \usepackage[
8     final=true, % so it doesn't get turned off by "draft"
9     linkcolor = indigo(dye),
10    anchorcolor = indigo(dye),
11    citecolor = indigo(dye),
12    filecolor = indigo(dye),
13    urlcolor = indigo(dye),
14    menucolor = indigo(dye),
15    % pagecolor = indigo(dye),
16 ]{hyperref}
```

`\definecolor` And define our desired colours for `hyperref` above, with the help of <http://latexcolor.com/>.

This needs to be stated here, not earlier, because `\definecolor` is depends on the `xcolor` package loaded in the main incremental `_SS_Translation.tex` file.

```
17%\definecolor{darkbrown}{rgb}{0.4, 0.26, 0.13}
18\definecolor{indigo(dye)}{rgb}{0.0, 0.25, 0.42}
```

## 2 Running headers and page numbering

`fancyhdr` (*env.*) Use the `fancyhdr` package to set up the running headers.

```
19 \usepackage{fancyhdr}
20 \pagestyle{fancy}
21 % manual p.18
22 \fancyhf{}%
23 \renewcommand{\chaptermark}[1]{\markboth{#1}{}}
24 \renewcommand{\sectionmark}[1]{\markright{#1}}
25 %
26 \fancyhead[LE]{\thepage}
27 \fancyhead[RE]{\nouppercase{\emph{\leftmark}}}
28 \fancyhead[LO]{\nouppercase{\emph{\rightmark}}}
29 \fancyhead[RO]{\thepage}
```

`\seccounter` We don't want huge CHAPTER 1 headings

```
30 \setcounter{secnumdepth}{-2}
```

`plain` (*env.*) We don't want page numbers on a `\part` page. Redefine `pagestyle plain` as

`empty` (*env.*) empty. This code is taken from [Stack Exchange](#).

```
31 \let\ps@plain\ps@empty
```

## 3 Some more packages

`pdfpages` (*env.*) `pdfpages` helps us to include pdfs in our document; `wasysym` loads a wide

`wasysym` (*env.*) range of special symbols that can be useful.

```
32 \usepackage[final]{pdfpages}
33 \usepackage[nointegrals]{wasysym}%for the blob symbols in the table
```

## 4 More formatting macros

`\hangfootnotes` Nice formatting for footnotes. Defined in my `xelatex-generic` style file.

```
34 \hangfootnotes
```

`penalties` (*env.*) Make nicer pages.

```
35 \widowpenalty 1500 % default 150
36 \clubpenalty 1000 % default 150
37 \brokenpenalty 2000 % default 100
```

`draftwatermark (env.)` Options for adding a watermark to the whole document; currently switched off.

```
38 % \usepackage[
39 % text={Draft of \today\ for private study only},
40 % color={[[gray]{0.95}}},
41 % scale=.27]{draftwatermark}
```

`itemsep (env.)` Use the `itemsep` package to improve the spacing of lists.

```
42 \setlist[enumerate]{noitemsep} % enumitem global setting for \items
43 \setlist[itemize]{noitemsep}
```

`qtree (env.)` Use the `qtree` package to draw tree-diagrams (see the snakes diagrams in *kalpasthāna* 4).

```
44 \usepackage{qtree}
```

`quoting (env.)` Use the `quoting` package for more flexible quote environments:

```
45 \usepackage[vskip=0pt]{quoting}
```

We can now say `\begin[<options>]{quoting} ... \end{quoting}` and use the `<options>` for better control. The default here is set to have no space above or below the quotation.

## 5 Fonts and languages

These are all macros from the *Polyglossia* package (which uses *Fontspec*).

`\fontfamily` Set up a Devanagari font.

```
46 \renewfontfamily\devanagarifont
47   [Script=Devanagari,
48   FakeStretch=1.05,
49   Mapping=RomDev, %prefer slightly to iast
50   ]
51 % {Murty Sanskrit}
52 % {Sahadeva}
53 % {Tiro Devanagari Sanskrit} % pretty good, with excellent roman
54 %   {Sanskrit 2003} % hard to beat, but poor roman
55 {Tiro Devanagari Sanskrit} % as good as Sanskrit 2003, better roman, less
56 % contrast with Latin text.
```

Set up Tamil.

```
57 \newfontfamily\tamilfont
58     {Maduram}
59 %{\Noto Serif Tamil}
60 \setotherlanguage{tamil}
```

## 6 Bibliography magic

`\DeclareFieldFormat` Here are some hacks for Bib<sub>La</sub>T<sub>E</sub>X that make the hyperlinks for URLs and DOIs pretty in the bibliography.

First, option to just print hyperlinked “URL” in the bibliography, not the long, ugly URL.

```
61 \DeclareFieldFormat{url}{%
62     \ifhyperref
63     % {\textsc{url: }}\href{#1}{URL}}
64     {\href{#1}{\textsc{url}}}
65     {\textsc{url: }}\nolinkurl{#1}} %DW bug here
```

Now a macro to make the ARK links do the right thing.

```
66 \DeclareFieldFormat{eprint:ark}{%
67     % \textsc{ark:}\space
68     \ifhyperref
69     {\href{https://n2t.net/#1}{\nolinkurl{#1}}}
70     {\nolinkurl{#1}}}
```

## 7 Layout of the translation texts

`translation (env.)` Make a new environment for the translation with tweaked spacing. The old-fashioned LaTeX way, but this is legacy code that we’re not actually using:

```
71% \newenvironment{translation}
72%     {\begin{itemize}[noitemsep,
73%         left=0pt .. \parindent]}
74%     {\end{itemize}}
```

This is what we are actually doing. Make a new environment for the translation with tweaked spacing, the `enumitem` way:

```
75 \newlist{translation}{enumerate}{2}
```

```
76 \setlist[translation]{%  
77     label=\textbullet,  
78     noitemsep,  
79     left=0pt .. \parindent}
```

## 8 Home-made commands for general convenience and consistency

### 8.1 Referring to standard editions

`\Su` This creates references to the *Suśrutasamhitā* vulgate text, like this:

`\Su{2.5}{564}` generates “2.5 (Su 1938: 564)”

#1 = the canonical reference (sthāna, adhyāya, verse)

#2 = page number in Ācārya’s third edition

Later, when we’ve got our own numbers for our Nepalese edition, we may decide to add them as a third argument.

Here’s the definition:

```
80 \newcommand{\Su}[2]{#1 \parencite[#2]{vulgate}}
```

`\SuComma` And here’s a variant that does the same thing but without parentheses. For example:

`\SuComma{2.5}{564}` generates “2.5, Su 1938: 564”

Here’s the code:

```
81 \newcommand{\SuComma}[2]{#1, \cite[#2]{vulgate}}
```

`\Ca` The same idea, for the *Carakasamhitā* vulgate:

```
82 \newcommand{\Ca}[2]{#1 \parencite[#2]{cara-trikamji3}}
```

`\As` The same idea, for the *Aṣṭāṅgasaṅgraha* vulgate by Aṭhāvāle and other standard editions:

```
\Cakra 83 \newcommand{\As}[2]{#1a \citep[#2]{atha-1980}}
```

`\Dalhana` #1 = canonical

#2 = page of Aṭhāvāle’s edition

```
84 \newcommand{\Ah}[2]{#1 \citep[#2]{kunt-1939}} % references to the  
85 %\emph{Hṛdaya},
```

#1 = canonical

#2 = page of Kunte and Navare’s 6th edition

```
86 \newcommand{\Cakra}[2]{Cakrapāṇidatta on #1 \citep[#2]{acar-1939}} %
```



references to the 1939 ed, *Bhānumatī*

#1 = canonical

#2 = page of edition

```
87 \newcommand{\Dalhana}[2]{\Dalhana on #1 \citep[#2]{vulgate}}
```

references to the 1938<sup>2</sup> ed,

#1 = canonical

#2 = page of edition

## 8.2 Names of works

\AH Some simple shortcuts for the names of texts.

```
\AS 88 \renewcommand{\SS}{\emph{Suśrutasaṃhitā}}
```

```
\SS 89 \newcommand{\AS}{\emph{Aṣṭāṅgasaṅgraha}}
```

```
\AHS 90 \newcommand{\AHS}{\emph{Aṣṭāṅgahrdayasaṃhitā}}
```

```
91 \renewcommand{\AH}{\emph{Aṣṭāṅgahrdayasaṃhitā}}
```

## 8.3 Citing Sanskrit words in the text

\se The main commands \saneng and \sanengdev are defined elsewhere. In  
\sed xelatex-generic-xindex.sty, I believe. What we’re doing here is just making  
some convenient shortcuts, \se (“Sanskrit-English”) and \sed “Sanskrit-  
English-Use Devanagari”. These commands print the English word fol-  
lowed by the Sanskrit in parentheses.

They are used like this:

\se{vāta}{wind} generates “wind (*vāta*)”

\sed{vāta}{wind} generates “wind (वात)”

```
92 \let\se\saneng % just make typing a bit quicker
```

```
93 \let\sed\sanengdev % puts the Skt. in the text into Devanagari.
```

Incidentally, they also send the words to the index at the back of the book.  
This is set up in the file xelatex-indexes.sty.

## 8.4 Grammatical root

\root Just makes “\root bhū” do what you would expect.

```
94 \def\root{\ifmmode\surd\else$\surd$\fi }
```

## 8.5 Marginal notes

`\q` This short command stands for “query” and puts a comment or query into a yellow box in the margin of the text. It’s not defined here, but in `xelatex-generic.sty`. But just for information, here is how it is set up, using the `todonotes` package.

```
95% \usepackage[colorinlistoftodos,  
96%%    disable,  
97%    textsize=tiny,  
98%    shadow,  
99%    backgroundcolor=yellow]{todonotes}  
100%  
101%\def\q#1{{}\todo{#1}}}
```

We put `\newpage \listoftodos` just before `\end{document}` to get a helpful index of these queries.

## 8.6 Marking differences

`\diff` Mark differences in the Nepalese text by turning them red.

```
102 \newcommand{\diff}[1]{\textcolor{red}{#1}}
```

This is probably just for the draft text, to make interesting differences obvious so we can write about them later.

## 8.7 Auto-translation and Index of Materia Medica

`\gls` This is not defined here, but in `xelatex-glossaries.sty`. It is used like this:

`\gls{śatāvarī}` generates “wild asparagus”

The command looks up the Sanskrit item in our `plants.bib` database and replaces it with the English term. It also makes an entry for the *Index of Materia Medica*.

# 9 Legacy commands

## 9.1 For the old, four-argument plant command

`manyfoot` Calling the `manyfoot` package to use in the definition of `\plant`. It puts  
`\plant` notes about plants in a second layer of footnotes. This is a legacy command

we don't use any more. It's here for historical reasons and in case there are any left over by mistake.

```
103 \usepackage[ruled]{manyfoot}
104 \DeclareNewFootnote{A}[roman]
```

## 9.2 Some undefined environments

`prose` (*env.*) These environments can be used, but they are currently defined to do nothing. We might want to do something in future.

```
avanti phrase (env.) 105 \newenvironment{prose}{\relax }{\relax }
106 \renewenvironment{verse}{\relax }{\relax }
107 \newenvironment{bhavanti}{\relax }{\relax }
```

## 9.3 Load the xcolor package here, just before the document begins

```
xcolor
108 \usepackage{xcolor} % why here? Move it to the sty file?
```

# Index

Numbers written in *italic* refer to the page where the corresponding entry is described; numbers underlined refer to the code line of the definition; numbers in roman refer to the code lines where the entry is used.

Symbols	draftwatermark	G
\_ ..... 39	(env.) ..... <u>38</u>	\gls ..... <u>103</u>
A	E	H
\AH ..... 88	\else ..... 94	\hangfootnotes ... <u>34</u>
\Ah ..... <u>83</u>	\emph ..... 27,	\href ..... 63, 64, 69
\AHS ..... <u>88</u>	28, 85, 88, 89, 90, 91	hyperref (env.) .... <u>7</u>
\AS ..... 88	empty (env.) ..... <u>31</u>	I
\As ..... <u>83</u>	\end ..... <u>74</u>	\ifhyperref ... 62, 68
B	environments:	\ifmmode ..... 94
\begin ..... 72	bhavanti phrase <u>105</u>	\items ..... 42
bhavanti phrase	draftwatermark . <u>38</u>	itemsep (env.) .... <u>42</u>
(env.) ..... <u>105</u>	empty ..... <u>31</u>	L
\brokenpenalty ... 37	fancyhdr ..... <u>19</u>	\leftmark ..... 27
C	hyperref ..... <u>7</u>	\let ..... 31, 92, 93
\Ca ..... <u>82</u>	itemsep ..... <u>42</u>	M
\Cakra ..... <u>83</u>	packages ..... <u>1</u>	\manyfoot ..... <u>103</u>
\chaptermark ..... 23	pdfpages ..... <u>32</u>	\markboth ..... 23
\cite ..... 81	penalties ..... <u>35</u>	\markright ..... 24
\citep ... 83, 84, 86, 87	plain ..... <u>31</u>	N
\clubpenalty ..... 36	prose ..... <u>105</u>	\newcommand ..... 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 102
D	qtree ..... <u>44</u>	\newenvironment .. ..... 71, 105, 107
\Dalhana ..... <u>83</u>	quoting ..... <u>45</u>	\newfontfamily ... 57
\DeclareFieldFormat	translation ... <u>71</u>	\newlist ..... 75
..... 61	verse ..... <u>105</u>	\nolinkurl . 65, 69, 70
\DeclareNewFootnote	wasysym ..... <u>32</u>	\nouppercase ... 27, 28
..... 104	F	P
\def ..... 94, 101	fancyhdr (env.) ... <u>19</u>	packages (env.) .... <u>1</u>
\definecolor ..... <u>17</u>	\fancyhead 26, 27, 28, 29	
\devanagarifont .. 46	\fancyhf ..... <u>22</u>	
\diff ..... <u>102</u>	\fi ..... 94	
	\fontfamily ..... <u>46</u>	

